

Identification	Subject (code, title, credits)	TRN 335 Medical Translation - 3KU/6ECTS
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Fall, 2023
	Instructor	Gulnur Nabiyeva
	E-mail:	Glnr.nabiyeva@gmail.com
	Classroom/hours	
	Office hours	
Prerequisites	Written translation,	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	<ol style="list-style-type: none"> 1. Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва «Студент» 2011 2. Лотовская Р.Н., Сенив С.М. Пособие по английскому языку для студентов-медиков 3. Беликова Е. Английский язык для медиков, 2007 4. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet, government documents, and academic journals/books, and in various medical texts will be assigned for class practice and homework. 	
Course outline	<p>This course is intended to improve both students' writing skills and language fluency through the practice of translation. This course is to be intensely practical: students will translate variety of texts in both directions (English-Russian) every week. Some translation exercises will be individual; others will be in groups. Focus is on discussion of medical translation problems, introducing appropriate solutions, and employing specific translation strategies in translation.</p>	
Course objectives	<p>This course aims to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. develop the students' written translation skills 2. introduce students the basic translation skills how to maintain the meaning of medical text (ST) in the target text (TT); 3. increase student's awareness of medical issues, texts and the intended readership; 4. enlarge students' vocabulary by extensively using bilingual and monolingual dictionaries on medicine 5. equip the students with the techniques how to use translation tools, dictionaries, online resources etc. efficiently; 	
Learning outcomes	<p>Upon the completion of the course, the students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. do written translation on various medical topics covered within the course 2. choose and use appropriate translation techniques; 	

	3. demonstrate ability in handling texts from various medical fields; 4. work in a professional way by meeting deadlines and working under time pressure. 5. reach awareness of issues relating to different types of translation on medical field, to identified readership and to cultural implications;		
Teaching methods	Group discussion		+
	Experiential exercise		+
	Simulation		+
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Attendance		5
	Activity		5
	quizzes		10
	Project		10
	Final Exam		35
	Total		100
Policy Attendance is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. Excessive absence, more than <u>25 percent</u> , will result in a failure of the course. Activity: During each class, group discussions will be carried out to encourage students discuss their own version of written translation of medical texts from English into Azerbaijan and vice versa and discuss challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance. For the project work , students will be asked to translate 2 texts no less than 2 pages from English into Azerbaijani language and prepare glossary for each article. Students must prepare it in word document and send it to the instructor's email (gnabiyeva@khazar.org). Deadline for submitting the projects will be defined later. Quizzes will assess students' learning, they will be held before exams; can include texts on medicine for translation in both languages.			
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments/Reading
1		Introduction to the course Public health service WHO (World Health Organization)	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011

2		Physiology - Cell. Tissue - Physiology of the skin	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
3		Physiology - Kidney - The kidney`s functions	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
4		Ophthalmology Innervation of the eye	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
5		Cardiovascular system Heart	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
6		Blood Acute leukemia	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
7		Syndrome of heart failure Hypertension	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
8		Midterm exam	
9		Respiratory system Lungs Asthma	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
10		Oncology - Types of tumors - Cancer	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
11		Infectious disease Influenza	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
12		Measles Chicken- pox	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011

13		Surgical Diagnosis The general anesthetics	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
14		Dental care The scope of pharmacology	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение) Т.П. Щедрина, С.А. Агафотова, Москва « Студент» 2011
16		Final Exam	

15		Holding discussions on studied topics and working on errors. Review.	
16		Final exam	